

S C O VIRTUAL FUNDRAISING GALA CONCERT

新加坡华乐团筹款晚会

23.10.2020 | 7.30PM

# 我们的展望 OUR VISION

出类拔萃,别具一格的新加坡华乐团 We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

> 我们的使命 OUR MISSION

优雅华乐,举世共赏 To inspire Singapore and the World with our music

> 我们的价值观 OUR VALUES

追求卓越表现 **S**trive for excellence in our performances

> 发挥团队精神 Committed to teamwork

> > 不断创新学习

Open to innovation and learning

1

# 晚会节目 EVENING PROGRAMME

7.30 P M

嘉宾抵达 Zoom 线上平台 Arrival of guests on Zoom (online)

7.45PM

大会主宾,新加坡华乐团赞助人李显龙总理莅临 Arrival of Guest-of-Honour, Patron of SCO, Prime Minister Lee Hsien Loong

新加坡华乐团筹款晚会筹委会主席吴作栋夫人致词 Opening Address by Fundraising Chairperson, Mrs Goh Chok Tong

新加坡华乐团董事主席吴绍均先生致词 Welcome Address by SCO Board Chairman, Mr Ng Siew Quan

> 举杯祝贺 Toast with SCO!

> > 8.00PM

新加坡华乐团线上筹款音乐会(新加坡华乐团音乐厅直播) SCO Virtual Fundraising Gala Concert (live stream from SCO Concert Hall)

8.30 P M

晚安! Good Night!

# 献词 MESSAGE



# 李显龙先生 MR LEE HSIEN LOONG

新加坡总理 新加坡华乐团赞助人 Prime Minister of the Republic of Singapore Patron of the Singapore Chinese Orchestra

新冠疫情严重影响了全球各地许多表演艺术团体,使各团体在呈献现场演出方面面临诸多限制。然而,新加坡华乐团善用科技网络与合作伙伴之人脉,在疫情中仍旧得以与学校、医院、安养院、各地居民等各社群互动,为民众带来音乐正能量与慰藉,并继续实践人民乐团的使命。

新加坡华乐团足迹遍及多个国家与城市,享誉盛名。2018年10月,新加坡华乐团在中国上海国际艺术节中首演了《画皮》歌剧。2019年,新加坡华乐团在韩国光州的亚洲文化学院进行演出,并也于同年完成了欧洲巡演,分别在德国的柏林、捷克的布拉格、意大利的弗利以及希腊的约阿尼纳呈献音乐会。

今年,为纪念新加坡共和国与中华人民共和国建交30周年,新加坡 华乐团将会举行一场特别的音乐会。音乐会曲目将包括中国经典 华乐目、大家耳熟能详的本地电视剧主题曲,还有新加坡作曲家 王辰威创作和编曲的作品。

对于新加坡华乐团而言,您的慷慨捐助扮演着至关重要的角色。我以新加坡华乐团赞助人的身份,衷心感谢各位对于乐团一直以来的支持。新加坡华乐团有了您的帮助,才能一再创新,百尺竿头,更进一步。

COVID-19 has severely constrained many performing arts groups all over the world from delivering 'live' performances. But by using technology and its network of partners, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) has been able to reach out to different parts of our community, such as schools, hospitals, hospices and people's homes, to bring joy and comfort to Singaporeans during this pandemic, and continue to fulfil its mission as the people's orchestra.

SCO has steadily gained international recognition and toured various countries and cities. In October 2018, SCO world premiered Painted Skin – An Opera in Concert at the China Shanghai International Arts Festival. In 2019, SCO performed in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completed the Europe Concert Tour to Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece).

To commemorate the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Republic of Singapore and the People's Republic of China, SCO will present a special concert this year. The repertoire will feature famous Chinese classics, familiar local television drama theme songs as well as music composed and arranged by Singaporean composer Wang Chenwei.

Your generous contributions are vital to SCO. As the SCO's patron, I thank you for your continued support. The SCO counts on you to help it innovate and achieve new heights.

# 献词 MESSAGE



# 吴绍均先生 MR NG SIEW QUAN

新加坡华乐团董事主席 Chairman, SCO Board of Directors

我感到十分荣幸,能够在此欢迎新加坡华乐团赞助人李显龙总理和文化、社区及青年部政务部长陈圣辉,出席2020年新加坡华乐团筹款音乐会。同时,也热烈欢迎各位捐献者、赞助人、贵宾出席今天的活动。

新冠疫情大大地改变了我们的生活、工作、消费,以及休闲娱乐方式。不过,新加坡华乐团还是持续与媒体同仁和赞助商合作,在各数码平台上继续让我们的音乐陪伴您左右,为社会大众提供优质的音乐和演出。

我坚信,这场疫情只会让新加坡华乐团越战越勇,继续登上一个又一个的艺术高峰,并以独特的曲风启发新加坡,启发全世界。

新加坡华乐团将于11月和12月举行为期三周的首届新加坡华乐比赛。这两年一度的比赛旨在让年轻演奏家展现演奏技巧,同时让乐团发掘潜力十足的新晋演奏家。

我在此也向2020年新加坡华乐团筹款音乐会筹委会主席 吴作栋夫人以及筹委会全体成员,献上最深的谢意。他们的不懈 努力,成就了今晚的音乐会。

希望各位能够继续支持新加坡华乐团,让华乐这种艺术形式能够不断突破,屡创高峰。最后,我也要对大家表示万份的谢意,感谢各位善心人士慷慨解囊。新加坡华乐团以"人民乐团"为宗旨,将继续完成推广优雅华乐,举世共赏的使命。

I am honoured to welcome Prime Minister Lee Hsien Loong, Patron of the Singapore Chinese Orchestra and Minister of State for Culture, Community and Youth Alvin Tan to the Singapore Chinese Orchestra (SCO) Fundraising Gala Concert 2020. A very warm welcome to you as well, our donors, sponsors and guests.

The pandemic has changed the way we live, work, spend and play. SCO continues to bring our music closer to everyone and programme music for everyone to enjoy through partnerships with the media and sponsors on various digital platforms.

I strongly believe that SCO will emerge stronger and continue to scale new heights in artistic excellence and inspire Singapore and the world with our unique blend of music.

SCO will organise the first Singapore Chinese Music Competition over 3 weeks in November and December. The biennial competition aims to develop the performing skills of young musicians and identify promising new talent.

I would like to convey my deepest appreciation to Mrs Goh Chok Tong, chairperson of the organising committee for the Fundraising Gala Concert 2020 and all her committee members, for making this event such a big success.

I hope that you will continue to support the SCO with your generous donations and help bring Chinese orchestral music to greater heights. I would also like to express my gratitude for your strong and generous support over the years which helped to bring Singapore's unique national Chinese orchestra to the hearts of our people.

# 献词 MESSAGE



# 吴作栋夫人 MRS GOH CHOK TONG

新加坡华乐团筹款音乐会2020 筹委会主席 Chairperson, SCO Fundraising Gala Concert 2020 Organising Committee

首先,我要感谢乐团赞助人李显龙总理拨冗出席新加坡华乐团 2020年筹款晚会。我也欢迎文化、社区及青年部政务部长陈圣辉 出席今晚的筹款晚会。

多年来,新加坡华乐团不断推广其独具特色的南洋音乐,以此宣扬中华艺术与文化。乐团的宗旨不限于娱乐大众,而是希望通过音乐巩固新加坡丰富的多元文化特色交织成的缤纷图景。

我代表新加坡华乐团、管理团队、音乐家,诚挚感谢各赞助商和捐献者对新加坡华乐团的鼎力支持和慷慨解囊。您的支持是维系新加坡华乐团生机的氧气,不断给乐团注入活力,让音乐家在实践艺术使命的道路上坚持不懈。我也代表乐团热烈欢迎各贵宾及亲友出席今天这场音乐会。

指挥葉聰特别为音乐会准备了一首乐曲,为的就是要在大家面前展示今天台上的主角:月琴。

敬请欣赏这场音乐盛宴。

First, let me thank our Patron, Prime Minister Lee Hsien Loong, for gracing our Fundraising Gala Concert 2020. I would also like to welcome Minister of State for Culture, Community and Youth Alvin Tan for attending.

SCO continues to promote Chinese arts and culture through its unique Nanyang music. It seeks not just to entertain but also to reinforce Singapore's rich multi-cultural identity and tapestry.

On behalf of the SCO Board, the management team and the musicians, I sincerely thank our sponsors and donors for your generous support of SCO. Your support is the oxygen that keeps SCO going. It invigorates SCO to continuously do better in fulfilling its artistic mission. I welcome all of you as well as your guests to this concert.

Maestro Tsung Yeh has specially prepared a repertoire to showcase yueqin, the featured musical instrument in tonight's programme.

Please enjoy.

# 董事局 BOARD OF DIRECTORS

\_\_\_\_

赞助人 PATRON	李显龙总理	Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
主席	吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
CHAIRMAN		
名誉主席	周景锐先生	Mr Chew Keng Juea
HONORARY CHAIRMEN	胡以晨先生	Mr Robin Hu Yee Cheng
	李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
副主席	吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang
DEPUTY CHAIRMAN		
董事	陈子乐副教授	A/P Chan Tze Law
董事 DIRECTORS	陈子乐副教授 陈怀亮先生	A/P Chan Tze Law Mr Chen Hwai Liang
	陈怀亮先生	Mr Chen Hwai Liang
	陈怀亮先生	Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo
	陈怀亮先生石慧宁女士	Mr Chen Hwai Liang  Ms Michelle Cheo  A/P Eugene Dairianathan
	陈怀亮先生 石慧宁女士 王梅风女士	Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan Mdm Heng Boey Hong
	陈怀亮先生 石慧宁女士 王梅风女士 何东雁先生	Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan Mdm Heng Boey Hong Mr Ho Tong Yen
	陈怀亮先生 石慧宁女士 王梅风女士 何东雁先生	Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan Mdm Heng Boey Hong Mr Ho Tong Yen Ms Susan Leong

# 2020年新加坡华乐团线上筹款晚会 SCO VIRTUAL FUNDRAISING GALA CONCERT 2020 ORGANISING COMMITTEE

主席 CHAIRPERSON



吴作栋夫人 Mrs Goh Chok Tong

委员 MEMBERS



石慧宁女士 Ms Michelle Cheo



梁利安女士 Ms Susan Leong

秘书处 SECRETARIAT 何偉山 Terence Ho 行政总监 Executive Director

陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary 主管 Director

业务拓展 (Development & Partnership)

林芬妮 Lim Fen Ni

助理经理 Assistant Manager

业务拓展 (Development & Partnership)

张念端 Teo Nien Tuan, June 主管 Assistant Director

行销传播 Marketing Communications

徐慧颖 Chee Hui Ying Emily

实习生 Intern

业务拓展与 (Development & Partnership 行销传播 and Marketing Communications)

# 音乐会节目 CONCERT PROGRAMME

花好月圆 BLOSSOMS UNDER THE FULL MOON 黄贻钧作曲、彭修文编曲 Composed by Huang Yijun, Arranged by Peng Xiuwen

## 听松 LISTENING TO THE PINES

华彦钧作曲、高为杰改编 Composed by Hua Yanjun, Rearranged by Gao Weijie

高胡 Gaohu: 李宝顺 Li Baoshun, 刘智乐 Liu Zhiyue 二胡 Erhu I: 赵剑华 Zhao Jianhua, 沈芹 Shen Qin

二胡II Erhu II: 李玉龙 Li Yulong

中胡 Zhonghu: 吴可菲 Wu Kefei, 李媛 Li Yuan

大提琴 Cello: 徐忠 Xu Zhong, 沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie 低音提琴 Double Bass: 张浩 Zhang Hao, 王璐瑶 Wang Luyao

打击乐 Percussion: 陈乐泉 Tan Loke Chuah,

沈国钦 Shen Guoqin, 张腾达 Teo Teng Tat

### 金蛇狂舞 DANCE OF THE GOLDEN SNAKE

聂耳作曲、王丹红编曲 Composed by Nie Er, Arranged by Wang Danhong

二胡I Erhu I: 沈芹 Shen Qin 二胡II Erhu II: 李玉龙 Li Yulong 梆笛 Bangdi: 尹志阳 Yin Zhiyang 古筝 Guzheng: 许徽 Xu Hui 扬琴 Yangqin: 瞿建青 Qu Jianqing

琵琶 Pipa: 俞嘉 Yu Jia

中阮 Zhongruan: 郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

大阮 Daruan: 景颇 Jing Po

打击乐 Percussion: 陈乐泉 Tan Loke Chuah,

沈国钦 Shen Guoqin

# 《北方民族生活素描》之《赛马》 SKETCHES OF LIFE IN NORTHERN CHINA-HORSE RACING

月琴 Yueqin: 张丽 Zhang Li

# 一剪梅祝明天会更好 PLUM BLOSSOMS FOR A BETTER TOMORROW

演唱 Vocal: 吴作栋夫人 Mrs Goh-Tan Choo Leng

王辰威改编 Rearranged by Wang Chenwei

刘锡津作曲

Composed by Liu Xijin

# 新加坡华乐团 SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体,更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来,拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际,也以发展和创新力量任。新加坡华乐团赞助人为李显的新加坡大会堂。新加坡华乐团更高速等的南洋文化,发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融,使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目,使它在华乐界占有一席之地,而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2009年,新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团,也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

新加坡华乐团以高演奏水平,受邀到全球各地多个重要场合中演出,包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年,本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演,并于同年9月份,赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利,以及希腊约阿尼纳的巡演。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声,也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以"人民乐团"为宗旨,通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐,为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品,于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念,让优雅华乐举世共赏。

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

READ MORE

# 音乐总监 MUSIC DIRECTOR



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导目:新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目:由他策划的大型音乐会包括鲁可次型的人。《每上》(2002年)、《海上第一人以制力的人。(2002年)。这些成功的向关系是一个人。至时,也把华乐艺术推入的人。等中,也把华乐艺术推入的人。等中,也把华乐艺术推入的人。等中,也是现代新加坡国家青年华乐团顾问。

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic (2002), and Admiral of the Seven Seas (2005) and Awaking (2018). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts. He is also currently serving as advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated

乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛 (SICCOC)由葉聰发起,致力为发扬 具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐 作品,并提高国际音乐界对此类华乐 作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点,向世界出发,扬名海外。2005年3月,他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德,以及布达佩斯春季艺术节。在他的富、公及布达佩斯春季艺术节。在他的富,后是成中国巡演,香港澳门、西洋特色的音乐带到英国、香港澳门坡等。2019年,新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗大利弗利,以及希腊约阿尼纳,赢得全场观众的起立鼓掌,收获当地观众的热情反响。

under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Dodoni to standing ovations at every leg of the tour.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institue (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

READ MORE

# 演奏家 MUSICIANS

### 音乐总监 MUSIC DIRECTOR

葉聰 Tsung Yeh

### 高胡 GAOHU

李宝顺 (乐团首席) Li Baoshun (Concertmaster) 刘智乐 Liu Zhiyue

### 二胡 ERHU

赵剑华 (二胡I首席) Zhao Jianhua (Erhu I Principal) 李玉龙 (二胡II副首席) Li Yulong (Erhu II Associate Principal) 沈芹 Shen Qin

### 中胡ZHONGHU

吴可菲 (副首席) Wu Kefei (Associate Principal) 李媛 Li Yuan

### 大提琴 CELLO

徐忠(首席) Xu Zhong (Principal) 沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

#### 低音提琴 DOUBLE BASS

张浩(首席) Zhang Hao (Principal) 王璐瑶 Wang Luyao

# 扬琴 YANGQIN

瞿建青(首席) Qu Jianqing (Principal)

### 琵琶 PIPA

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

# 柳琴 LIU QIN

张丽 Zhang Li

### 中阮 ZHONGRUAN

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

### 大阮 DARUAN

景颇 Jing Po

### 古筝/打击 GUZHENG/PERCUSSION

许徽(古筝副首席) Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

### 笛子 DIZI

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)

### 高音笙 GAOYIN SHENG

王奕鸿 Ong Yi Horng

### 中音笙 ZHONGYIN SHENG

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

### 打击乐 PERCUSSION

陈乐泉 (副首席) Tan Loke Chuah (Associate Principal)
沈国钦 Shen Guoqin
张腾达 Teo Teng Tat

# 鸣谢 ACKNOWLEDGEMENTS

我们衷心感谢以下基金会,企业,各善心人士和匿名捐款人士的慷慨捐助:

We would like to express our greatest gratitude to the following foundations, corporations and individuals for their generous donations.

### \$100,000 & ABOVE

Lee Foundation Mr Wu Hsioh Kwang

### \$60,000 & ABOVE

Mdm Margaret Wee

#### \$50,000 & ABOVE

Mrs Goh-Tan Choo Leng

#### \$30,000 & ABOVE

Far East Organization Chan Kok Hua 曾国和•秋斋 Mr Ng Siew Quan

### \$20,000 & ABOVE

Hi-P International Limited Stephen Riady Foundation Mdm Tjendri Anastasia Dato Dr Low Tuck Kwong

### \$10,000 & ABOVE

Acviron Acoustics Consultants Pte Ltd Bank of China BinjaiTree Cosco Shipping International (Singapore) Co Ltd Hong Leong Holdings Limited Keppel Care Foundation Meiban Group Pte Ltd Oei Hong Leong Foundation PetroChina International (Singapore) Pte Ltd Poh Tiong Choon Logistics Ltd Pontiac Land Group PSA International Pte Ltd Scanteak SPH Foundation YTC Hotels Ltd Mr Patrick Goh Mr Patrick Lee Adrian and Susan Peh Mr Tan Aik Hock

### UP TO \$5,000

DBS Bank Ltd Ms Michelle Cheo Mdm Khoo Lay Kee

### UP TO \$2,500

Allen & Gledhill LLP
Eight Tones Music School
Fullerton Fund Management Company Ltd
Ms Florence Chek
Mr Liu Thai Ker

### UP TO \$1,000

Electro-Acoustics Systems Pte Ltd Ms Chek Heng Bee Mr Daniel Teo Tong How

#### SPONSORSHIP-IN-KIND

BreadTalk Group Pte Ltd Createurs Productions Pte Ltd Crystal Wines Pte Ltd 上海民族乐器一厂



# 新加坡华乐团有限公司

Singapore Chinese Orchestra Company Limited

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810 www.sco.com.sg | sco@sco.com.sg